



特稿
聖誕和平的鐘聲已敲起，到處已洋溢著聖誕的氣氛，讓我們暫擱下一年掙扎的滋味，享受一下聖誕的樂趣……

聖誕夜幾番回味
池中已有人翩翩起舞，有我在座，大家圍坐在那裏，一來年歲懸殊，二來知我是不舞之鶴，於是提議到音樂廳去坐坐，音樂廳附設在音樂城內，全廳以紫色為主，配上玫瑰色燈光，溫和舒適之感，台上幾位長髮青年，或彈吉他，或敲鼓，彈鋼琴演奏的是熱門音樂，年青的朋友們，聽得如醉如痴，每曲終，必報以掌聲，我只能點首說好，其實好在何處一點也不懂，「代溝」之說是存在的。
將近午夜，我該回去了，青年們如釋重負，大家悄悄私語要到某某家中跳舞去。

聖誕歌曲在中國

「續完」
「四」
——兼談幾位與聖誕歌曲有關的中國樂人——
聖誕歌曲與西方宗教音樂之關係，這些歌曲相信必定是隨宗教而傳入中國，始於何時則難以肯定。聖誕歌曲在中國宗教社會中流行的歷史，僅有六、七十年，大約在十九、二十世紀前後，聖誕歌曲一名才普遍地為國人所認識。
△譯配聖誕歌曲的兩位人物
西方傳統的宗教聖誕歌曲，最早有系統和合乎聲韻而譯配為中文歌詞的，當推一九三六年出版的中國近代聖詩巨編「普天頌讚」中所收錄的十多首。擔任該聖詩集的編輯委員會主席劉廷芳（一八九一—一九四七），譯校了集中五百一十二首中的一百六十四首聖詩，其中由他譯詞的聖誕歌曲計有下列數首：「小伯利恆歌」（譯於一九二九年）、「新生王歌」（一九三〇年）、「夜半歌聲歌」（一九三〇年）、「以上為一九三三年譯」，「普世歡騰」（一九三四年）和「以馬內利來臨歌」（一九三四年）。

△譯配聖誕歌曲的兩位人物
西方傳統的宗教聖誕歌曲，最早有系統和合乎聲韻而譯配為中文歌詞的，當推一九三六年出版的中國近代聖詩巨編「普天頌讚」中所收錄的十多首。擔任該聖詩集的編輯委員會主席劉廷芳（一八九一—一九四七），譯校了集中五百一十二首中的一百六十四首聖詩，其中由他譯詞的聖誕歌曲計有下列數首：「小伯利恆歌」（譯於一九二九年）、「新生王歌」（一九三〇年）、「夜半歌聲歌」（一九三〇年）、「以上為一九三三年譯」，「普世歡騰」（一九三四年）和「以馬內利來臨歌」（一九三四年）。

今日的華宮夜總會是：

青年伴侶的樂園
夜遊人的總聚會
遊客的去處
會友的勝地
音樂愛好的福音
跳舞愛好的天堂
由鍾尼樂隊伴奏，鍾珍妮、鍾安妮、姊妹客串演唱，一律免費入場。
聖誕及新年舞會
歡迎預早訂座

鑽石

New Diamond Restaurant
555 Gore Avenue
Phone 683-0727

茗茶美點
晚飯酒菜
豐儉隨意
無任歡迎

每日由上午十時至下午五時，更由下午五時至十時，星期六及星期日茶市提早九時至十一時。
電話：(778) 683-0727

黃堃俠公證人旅行社

Quon H. Wong Agencies
130 Pender St. East Van. B. C.
Phone 684-0938 或 684-2839

避寒渡假
暢遊名勝

(一) 香港特價機票
代理即日班機
(二) 移民票遊覽
票價機票包機票
到港本報服務週
(三) 代理各種保險

高級駕駛學校

Why Pay More! "Driving Lessons"
ADVANCE DRIVING SCHOOL
4677 Main St. V&V 3R6 Van.

華人教授，經驗豐富，時間
任擇，取價特廉，全九個指
鐘共收 \$104 免費接送及
導筆試。電話 872-7375
872-8717

PLUMBING

GAS STOVE

水喉潔具
煤氣工程

電話：二五四·四九三五

參房一廳出租
二廳一廳月租二百八十五元，近中小學
廿五街，夾夾沙，電話：876-4734
或 876-7847 陳洽

莊士頓駕駛學校

\$50.00 GOVT. REFUND!

敝校為加強替僑胞服務，現新置有室內電動模型汽車訓練課程，使學員節省時間與金錢，加速領取駕駛牌照，並且還有政府津貼五十元。

請電王君志龍洽
電話：325-7965
324-5120
地址：六六八二維街

明和公司

MING WO COOKWARE CO.
13 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B.C.
Phone 683-7268

快捷便利
茶樓家庭皆宜置備

新到特製鋼質
蝦皮夾
每個七元五角

雄記建築工程

房屋改建內外裝修
水喉潔具油漆電器

電話：436-4949 夜 291-1374
251-3015

土庫全層出租
兩房一廳浴室廚房爐頭雪櫃俱全
請電五五·一七三〇九

土庫出租
一房一廳廚房爐頭雪櫃齊四時後電
二五四·〇九〇七

業主自賣
五年新硬木地台好材料屋，十八
街西近學校，五睡房，客廳，三
副廁具，地下娛樂室，前後陽台
，車房，只售八萬餘元。電話：
八七六·一壹一七

餐館生意
連實業出賣
綠林酒樓位於交通要道，咖啡
室有新裝房位四十四個，酒牌餐
房，可容百餘人，門前大停車場
，同一樓業向有一輪位租與灰狗
巴士公司為車站，仍有五年批約
過去每年生意俱超過三十萬元，
因各股東志願別業迫於出賣，有
生意欲兼有租收實為投資之良機
如有意者請按下列地址來信或電
話(112-3925425)問黃榮君
當詳告一切。Silver Spur Rest,
12 N. Broadway St., Williams
Lake, B.C. V2G 1B9

中國糧油有限公司

239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 電話：687-4204

冬季大減價十天 美國上等靚綠苗特平 \$7.50
美國粟米油一加侖庄平賣四元半

特價推出

鳳尾魚 每罐六毫
珠江甜醋 每樽五毫八
生油王 每樽五毫八
粟米油八磅庄 四元九毫半

並各式藥材京果海味
成藥大量平價供應

中華特價中心

總店：雲華片打東街一二七號
第一支店：雲華片打東街二九九號
電話：六八一·二八二三、六八一·一七九二八

梁榮

LEONG KEI
504 Alexander
Vancouver 4
254-1208
電話：254-6816

承接大小土木工程
裝修油漆，內外開格，新建重修，改換屋頂他瓦
天面，扶正傾斜房屋，修理水筒當此建築業最
瑣碎地格等工程，經驗豐富，價錢老實，僑胞惠
顧，倒履相迎。
地址：重山打街五〇四號
電話：式五四·六八一
夜間電話：式五四·二二〇五

元豐有限公司

YUEN FONG CO. LTD.
683-6858 683-6859
242 East Pender St., Vancouver 4, B.C.

由飛機運到
大白肉茨菇
新到
台灣甜橙
大隻柑
沙田柚

翠華

Pavilion Garden
(RESTAURANT)
509 MAIN STREET
VANCOUVER 4, B.C.
687-2608

食家推薦 晚飯宵夜 豐儉由人
這裡有 晚飯宵夜 豐儉由人
也是： 晚飯宵夜 豐儉由人
正宗粵菜 用料有別
式式新穎 與眾不同

馬和記

修理車身及噴油
不論大小工程，價錢相宜，保證
工作滿意，請電電話光，四三三
一七二八

兩睡房土庫出租
廚廁爐雪櫃俱全，近魯別街夾廿
六街近學校商場，電話二六六
八五三一。

活用太極拳
用最經濟的時間
練成一副好的身手，自衛
電話：八七四·四九三式

睡房出租
位在東區，傢私齊備，適合女士
或學生，有意者請電話八七六
九五八四。

廣生雜貨行

286 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B.C.
Phone: 683-2432

新到
梅林午餐肉 靚中或咸魚
中國腰果仁 五香黑瓜子
珠江椰子糖 去皮尤魚
脆皮椰子糖 士林笋絲
蓬蓬檸檬茶 甜酸蕎頭
辣蕪油笋尖 龍鳳膠快子

華隆有限公司

WAH LOONG LTD.
278 E. PENDER ST. VANCOUVER 4, B.C.
TELEPHONE 684-4428

大批運到 特價發售
珠江牌厨用三蒸酒

冰鮮黃花魚 冰鮮鮫魚
冰鮮紅三魚 冰鮮生魚
冰鮮白魚 冰鮮紅立魚

好消息，適合中西餐館用
各種西土
蝦肉 龍蝦肉
去頭蝦
琵琶蝦尾

加拿大皇家銀行

The Royal Bank of Canada
Main & Hastings Vancouver, B.C.
Douglas & Pandora Victoria, B.C.

辦理一切關於銀業事務
凡一切重要文件如股票，公債，屋契，人壽保險，
遺囑等及貴重首飾，不宜存在家中，以免火災或盜
竊之損失，如保護此類貴重物件，本行備有保險箱
保存，每年僅收租金七元五角。

華務部司理：馬錦華啓

金源利興

GIM LEE YUEN HING KEI
75 East Pender Street
Vancouver 4, B.C.
Phone 685-9743

直接進口
雲南白藥
批發零沽 一律歡迎

國信公司

TRANS-NATION
EMPORIUM LTD.
82 East Pender Street
Vancouver B.C.
電話：682-2244

新到大幫
靚花旗參
零沽批發
一律歡迎

沙省唐西生意自賣

本餐館位於沙省雷城之南 (Regina Sask) 七十一里 (即 Weyburn Sask) 條件極佳，交通方便，雅座百餘人，設備完善，內有餐房，有酒牌，亦可擴充作大夜總會，週年生意穩定，潛力未盡，租廉及營業時間短，有意欲買此業者，請每日在下午三時後打電與陳維先生接洽 (306) 942-3494 不接 (Collect Call) 若有信來往可用地址如 K. Ken's Cold Tone Room 417 Souris Ave. Weyburn Sask S4H 0G9

聯興公司 RON HING CO.

227 Keefer St., Vancouver 4, B.C. Tel: 683-4918

本號經營 各種雜貨 藥材丸散 鮮肉瓜果 海鮮味菜 零沽批發 一律歡迎

昌記油漆裝修

承接接泥水木工程 油漆裝修 忠誠為僑胞服務 工作快捷妥當 電話：五五四一七五〇五 六八八〇九四

振華有限公司 Gin Wah Import Co. Ltd.

549 Main Street, Vancouver, B.C. V6A 2T1 Tel: 681-1128

冬節送禮佳品 六至七寸紅雙喜湯碗 港彩飯碗 紅洋通飯碗 黃萬壽飯碗 糖雞盅 中國風景圓型油畫 裝高底鞋女裝長柄水鞋 以上一律八折平賣 新辦到各色貨品



天龍八部

第三七回

金庸著

單刀一揮，還自砍他左足，長臂曳右足跟着踢出，驚鴻一閃，身子已飄在半空，風波惡見他一大把年紀，身手仍是如此矯健，竟是不減當年，不由得一聲喝采：「好！」呼的一拳擊出，直打他的脈管關節，眼見長臂更在半空，難以移動身形，這一拳只要打實了，膝蓋縱不碎裂，腿骨也必折斷。

聖占旅館

華埠中心 地方清潔 僑胞長居 月租相宜 過往暫住 每日五元 新承辦司理人黃達夫 地址：喜士定街東五十二號 電話：683-9962

日昇豆腐公司

300 POWELL ST., 後門 VANCOUVER, B. C. Phone: 685-8019

精選豆品 選料上乘 清甜原味 幼滑可口 馳名遠近 批發零售 無任歡迎

永安實業公司 Centennial Realty Ltd.

873-8504 (24 Hr.) 1715 E. Broadway, Vancouver

本公司為經紀會員，中西經紀多名，經營各類房屋柏文及商業實業，盤口多，歡迎詢問，現有四萬多屋多間，首期只需二千元。屋主自賣服務 現有房屋柏文，或商業樓實業，直接購買或出賣服務，本公司可代任何一方討價還價，安排各類買賣手續，文件，取按揭，定價等，及提供意見，收費廉宜。

裝修

水喉電器，內外油漆，土庫間格，免費估價。電話：三二二一六四五〇林。

何桐攝影院 Ho Tung Studio

19 E. Pender St. Van. B.C. 681-5848, 879-5506

新形彩色照房 放大八折優待 結婚喜照，奉送大相，菲林沖曬 一日起貨 特價九折 每張25仙 彩相射印 即影即有 平靚又快。歡迎惠顧

益豐茶室 Yick Fung Tea Room

37 E. Pender Street, Vancouver 4, B.C. Phone 682-1514

中秋月餅 龍鳳禮餅 經濟時菜 每星期 營業七天

陳健鏞 Kinson Chan 建業實業有限公司 KINSON REALTY LTD. Rm. #11A-501 Main St., Vancouver, B.C. V6A 2V2 公司：685-1821 住宅：321-2121

WANKOW TOUR & TRAVEL LTD. 258 E. Pender Street, Vancouver 4, B.C. Phone 684-3520 684-1714 特價機票 往返香港及東南亞 代理世界輪船巴士及火車票 有專門人才編排旅程及精通各種語言

均安號 QUON ON COMPANY LIMITED MAIN STREET VANCOUVER 4, TELEPHONE 681-1025 - 681-2733 本號經營旅遊專業歷史悠久 豐豐富富如有委託服務選到 代理各航空公司飛機客票 代理詩曼亞火車票 代理輪船及巴士票 代辦出國護照旅行手續

進步鞋業專家 Progressive Shoe Service 3363 Cambie St. at 17 Ave. 電話：874-1934 愛祖國用國貨 我國優質鞋鞋鞋鞋鞋鞋 男女老幼款式尺碼皆備 舒適耐穿批發零售特平 優待老人者長期九折 醫生配單： 鞋子有任何困難請你解決 由唐人街搭十五號巴士 來到門口

左筆權 華哥溫到初港香由 精批命理，標準準相 龜卜易卦，天星擇日 精研陰陽風水定向， 接批外埠命書， 新加坡，請駕移玉 寓：溫哥華唐人區 緬街六一號 文華商業大廈 二樓候教

利僑公司 LEKIU IMPORTING CO. LTD. 256-262 E. Pender St., Vancouver 4, B.C. Phone 683-7451 雪峯蜜柑 祖國特產 大批運到 利僑公司附設鷄鴨公司 片打東街二五六號(正舖右鄰) 電話：六八一.一〇二一 每天新鮮鷄應市 冷氣開放，新型設備

長城公司 GREAT WALL CO. 20 Alexander St., Vancouver, B.C. V6A 1C7 Phone: 253-5266, Cable "Lemanco" 新貨介紹 北菇三鮮麵 大貴 貝雕畫 食抵 向陽牌暖水壺 物美 幼滑白裸乾

利民企業有限公司 Lemman Enterprises Ltd. 20 Alexander St., Vancouver, B.C. V6A 1C7 Phone: 253-5266, Cable "Lemanco" 大量進口 專營批發 中國及香港各種西士凍蝦，龍蝦 尾，適合中西餐館採用。 各種冰鮮魚，包括紅三魚，黃花魚，獅子魚牙帶魚，黃腳立等。 另有特大，去皮去腸冰鮮魚， 長期供應。 選辦祖國及香港唐山什貨

徵購 業物產地港香 閣下香港實業是否有意出讓 本公司代表香港長江實業(集團)有限公司， 購買香港各地或全座樓宇，出價極高，手續快捷 妥當，在加拿大或香港交易，交款，任君選擇， 如蒙惠顧，無任歡迎。 華益實業公司 張燮元 West-East Realty Ltd. Frank Chang 551 WEST BROADWAY VANCOUVER, B.C. V5Z 1B6 電話：八七三.一八八一 住宅：三三五.一八九一



奇女子猜謎招夫婿

「熊姓姓日巴附人物特別多」——

貴姓

美而慧，工書畫，期賦賦，賦性甚奇。生平最惡男子，謂男子俗而穢，不可近，近之如入毛廁，臭不可當。及笄，母雖知其賦性怪異，然以未早死，膝下只得一女，欲欲出一快婿入贅，俾多一牛子之類，不叫。既而母病，復復前議，謂女小親其得婿，死亦無憾，素孝，不忍再却，然聲言必須招出才子，則無俗穢，亦勉強可近。否則如屬稚魯不文，等如穢上加穢，寧死不從。母大喜，使人招媒約至。

▲人賢能家難過升仙
親曰告於媒妁，男子之欲賢能者，必須具有清才，以備逐級嚴格考驗。

行萬里路，耳聞目見，對「今日中國」作最忠實的報導，人民生活，工資，福利均有述及……

祖國觀光記

觀光之城市計有：桂林，長沙，韶山，武漢，北京，天津，大港，南浦，揚州，蘇州，上海等十多個城市和萬里長城。旅程三十九天，費用包括飛機，火車，輪船，遊覽等，車費，旅店住宿費，每日三餐之膳食費，旅行社共取每人美金四百四十元，平均每天為二十二元零七分，包括交通在內，所有旅舍餐費及一切服務，均不收受小賄，中國能破除此項陋習，誠屬難能可貴。

此次遊記，對所訪問祖國風光，名山大勝蹟，概行從略，僅對祖國建設及人民生活情況這兩方面一談，以供僑胞參考。

▲我們訪問各地之農村「隨處可見」
「農業學大寨」口號標語，大寨以前本是一個荒僻地區，早災連年發生，解放後，當地人民政府領導農民將荒蕪山嶺，改造成梯田，興築水利，並將山麓河流抽水抽上山頂灌溉，使當地農民生產能自給自足。自此各地農民爭相模倣學習，改良稻種，一年收穫三造，成為全國的示範區。據農業幹部稱：祖國在解放前，耕地百分之九十屬於富有人家之地主所有，農民吃不飽穿不暖，水潦旱災時收成不好的年，也要納租付糧稅，於是多虧農民迫於無奈借利利貸，但農民又無法清還高利貸，於是父迫得賣兒鬻女，苦不堪言。

現時我們到解放後的農村，家家戶戶裝有電燈，而衣車，腳踏車，收音機等已成為普通生活用品。新建築的房子處處出現，農民面色紅潤，所穿衣服也很清潔整齊，已難見有白補千孔的百衲衣。農民生活有安定的。

我們也訪問各地城市的工業區處處見有「工業學大寨」標語。大寨原也是一個荒蕪不毛之地，自從政府提出自力更生口號後，各科技人員努力採探鑽藏，修築現大慶蘆藏石油，豐富，因此開成油鑽工業區，產量突飛猛進，故此各地響應，力爭上游，（據大慶油田為

包食宿，月薪三百元有意者請電話：298-0934

有栢文平租
三房一廳廚廁備極舒適街夾四十九街近中小學交通方便近門前巴士站直達唐人街有意請電話六二二二，六二七三洽。

屋主自賣
十二年新三層四房二十七街東近學校巴士電話四三三，九八五零或四三三，一二四八土庫完成價銀七萬六千九百九十九元。

兩睡房住宅出賣
定銀三千元，位於1128 East 22 Ave. 無揭款困難，燒柴壁爐，鋁質窗，大廚，高樓土庫有娛樂室，取價五萬二千九百元。電話 525-2935, 254-3157

歲暮書懷

敬和鍾嘉言詞丈元玉
秘京李少白

其一
拜讀三冬白雪詩
鏗金振玉篆詞詞
韻壇心韻推看屆
瀟泊謙恭却可師

其二
歲暮松柏獨吟身
落落襟懷見本真
北斗高懸尊一老
文章華國太平人

金玉滿堂

朱山星

金錢萬貫財神通
金玉華章志氣雄
滿屋親朋皆快樂
堂前喜鶴亦歡容

泰興有限公司
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
Phone 684-1028

新到大帮 超等味精 冰霜明蝦

機會難逢
數千元可購入靚仔屋
由建築公司直接賣出
兩年新三層高三睡房，飯廳坐廳三廁所，全部貼牆地毯，雙車房，有騎樓，花園仔，Townhouses 五間，每間取價五萬一千元，連廚爐，雪櫃，洗衣乾衣機，數千元現金可購入。

地址在雲埠郊外，離屋街橋行車約十餘分鐘，一共十八間一併，向餘五間，欲購從速。請電九二二一三〇九六與黃先生接洽。

雲埠洪門體育會通告
為通告事：雲埠洪門體育會，為促進體育，提倡國術，特設國術技訓練班，由即日起開始報名，定於一九七七年一月二日，正式授課，不分男女，凡對國術有興趣之僑胞，及鍛鍊身體，工餘正當娛樂，可到本會報名，或親臨國術會館（即文心書局）索取報名簡章，請速報名，以備編排。

雲埠洪門體育會謹啟

恭賀 新禧

加拿大漢宮大酒樓 董事局 林竹明 梁理文 黃振耀
同 人 梁耀文 鞠躬 高偉堅 曾宗敬 溫哥華

THE CHINESE FREEMASONS
2800-33rd Street Vernon, B.C. V1T 5S5

本黨謹訂於公元一九七六年元月八日下午一時舉行成立第五十八週年紀念暨喬遷第四十四週年紀念慶典為求黨社員工作方便起見，延遲至元月十日下午五時假座本埠香港酒樓，寅具薄酌，屆時統請
駐加民治黨總支部支部達權總社社暨洪門附屬機構各位叔父昆仲姊妹駕臨指示禮儀曷勝榮幸。
穩寧民治黨全人敬約

擬刊登賀年告白者請注意
茲值新年將屆，印務特繁，凡工商團體學校及私人，擬刊登賀年告白者，請於本月廿八日以前來稿本報，俾便早日排印，庶免稍延為荷。

請惠賜報費、告白費、印件費。
又本報以年關在即，賬務辦理結算，尚望光顧諸君，如有欠下本報報費或告白費或印件費者，請祈如數惠下，是所至盼。

再者：每年於冬節之前，郵局收到來往郵件，例外特多，每日報章，本報均依時呈交郵局，或偶有阻延，敬請諒察是幸，專此預祝

新春康樂

本報經理部謹啟

聘請中西廚
工薪從優，包食住，電話 688-3145

聯房出租
適合女學生，交通方便，電話四三三，四三三八。

清雅土庫出租
一廳一房，日間請電四三八，一壹式零

請唐厨數名
薪金優厚有意者電傳夏地埠九四九一七九三一洽。Port Hardy, B.C.

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.

- 經營一切銀行業務
- 竭誠服務僑胞
- 港九均設有分行，歡迎函詢委辦

香港德輔道中45號
45 DES VOUX ROAD, C. HONGKONG

REMY MARTIN
FINE CHAMPAGNE COGNAC

If it's Rémy Martin, even a very small glass seems generous.

REMY MARTIN FINE CHAMPAGNE COGNAC

